

# CHAPTER 1

## INTRODUCTION

This chapter provides an overview of the presentation of this thesis. Include an introduction, background of the study, research problem, research objectives, significance of the study, scope, and limitation, and definitions of key terms.

### **A. Background of the Study**

At this time, learning English can be possible with any media, one of them using the media of watching movies. Using Indonesian movies with English subtitles is one of the stages of learning English. According to Hornby (2006), a movie represents a series of audio-recorded moving images that tell the story played in the film/movie. Cinema is a term that encompasses individual films, the field of cinema as an art form, and the film industry. The film simultaneously conveys meaning through visual images, soundtrack, subtitles, and dialogue. The film is chosen because most students like watching movies, students are more focused because the storyline follows the student's condition and the existence of casual and formal language that makes it easy for students to learn vocabulary in English. Learning English using movies with English subtitles allows students to read texts with subtitles so that students can translate and understand the text by sentences of the movies.

Translation is a sentence that displays the meaning of a conversation using the target language that is used to clarify the meaning of a sentence. According to Catford (1995), translation is the replacement of a source text in one language (SL) with an equivalent source text in another language (TL). The translation is often referred to as an intermediary between two different cultures. This only happens because the message that the translator needs to convey from the source language (SL) to the target language (TL) embodies the specific culture of SL. Therefore, the translator's awareness and understanding of the existence of her two different cultures will lead to high-quality translations.

A subtitle is a text or sentence contained in a film. Subtitles are usually used to define a sentence spoken by the actors in a film. The purpose of having subtitles in a film is to help the audience understand the sentence and what the actors are saying in the film and enjoy every conversation by the actors. There are various kinds of quality in subtitles, one of which is, according to Gottlieb (1992), evaluating the quality of a given subtitle requires analyzing the rendering of each oral film segment in terms of stylistic and semantic value. There are subtitling strategies: expansion, paraphrase, transfer, imitation, transcription, dislocation, condensation, declination, deletion, and resignation. Various strategies for subtitling, which can be applied in the film subtitle process, help students learn English because students can understand word for word and sentence per sentence in the movies.

In this study, the researcher uses the movie "Kartini" as material for research. This movie was produced in 2017. This movie tells about Kartini, who grew up watching her mother, Ngasirah, become an outcast in her home. This happened because she did not have noble blood and became a servant. The father named Raden Sosroningrat, who loved Kartini so much, was powerless against the traditions passed down from generation to generation. Throughout her life, Kartini struggled to equalize the rights of all people, whether noble or not. Especially the right to education for women. With her two sisters, Roekmini and Kardinah, Kartini fought to establish schools for the poor and create jobs for all the people of Jepara.

The researcher chooses this film as research material because it tells about Kartini's struggle to equalize the degrees between men and women to be equal, Kartini's to build education for women, and the struggle to equalize the rights of all people, both nobles and ordinary people. Kartini inspired many women in Indonesia to want to fight for their rights in education, and the cut of her struggles are now many women who can continue education at a high level.

Based on the previous study researched by Authar & Affandi in 2021 entitled Analysis of Translation Techniques in the English Subtitle of the Movie, “Ketika Cinta Bertasbih 1” and thesis by Halim in 2020 entitled Translations Techniques of Indonesian to English Subtitle in “Tenggelamnya Kapal Van Der Wijck.”

#### **B. Statement of the Problem**

Based on the above background, the problem description is: What are the procedures of English translations used in the Indonesian movie “Kartini”?

#### **C. Objectives of the Study**

According to the research question above, researchers find how analysis procedure translation English subtitles of the Indonesian movie “Kartini.”

#### **D. Scope and Limitation**

The scope of this research is researcher uses Indonesian movie “Kartini” to analysis English subtitle. Kartini was produce on 2017. The analysis of movie on Netflix application.

This limitation the study is limited to the procedure used for translating English subtitles into the Indonesian movie “Kartini.” The Indonesian movie “Kartini” become the scope of this research. The result of this discussion is not capable outside of translating English subtitles into the Indonesian movie “Kartini.”

#### **E. Significance of the Study**

##### 1. For Students

This study aims to find out that learning English while watching Indonesian movies with English subtitles can make it easier for students to learn English because it follows the hobbies and interests of students in watching movies. By watching movies using English subtitles, students can find a use of sentences in English that can be adapted to the style of casual language.

##### 2. For Teacher

This study aims to inform teachers that learning English can be possible with various media, one of which is watching Indonesian films using English subtitles. It also provides information for teachers to apply this

method by watching English-subtitled movies; students can learn grammar, idioms, and casual language styles and provide a fun learning process by watching Indonesian movies with English subtitles.

### 3. For Other Research

For other researchers with this research, it can be developed better for some shortcomings and provide information about the analysis of watching Indonesian movies using English subtitles.

## **F. Definition of Key Term**

### 1. Movies

A movie is a moving image displayed on a large screen intended to entertain or convey various messages to the general public through stories.

### 2. Translation

The translation is translating a sentence from the original language to the target language.

### 3. Subtitle

The subtitle is the text embedded in a show, be it a video, film, or television show, as a translation of the language used